



## Booking Terms and Conditions 預訂條款及條件

Thank you for choosing to stay at La Min-sú de Terrasson. We look forward to welcoming you. By making this booking you are entering an agreement. Please read our terms and conditions of booking below.

感謝您選擇《石木民宿》。我們期待著您的光臨。通過這個預訂你已進入與《石木民宿》的協議。請細閱我們以下的預訂條款。

### Prices 價格

The price quoted is based on bed and breakfast basis\*.

所報價格是基於住宿和早餐的基礎\*。

### Smoking 吸煙

La Min-sú de Terrasson is strictly non-smoking (indoor & outdoor).

《石木民宿》裡外範圍均嚴禁吸煙。

### Pets 寵物

Sorry, La Min-sú de Terrasson does not allow pets. Do not feed any trespassing animals (domestic or wild), or leave food items/waste in and around the house which might attract them. If you encounter any animal please respectfully chase them away or contact owners for help doing so.

對不起，《石木民宿》不允許寵物。請勿餵飼任何擅入動物（家養或野生），請勿在屋內及周圍留下可能吸引他們的食物和垃圾。如果您遇到任何動物，請友善地追逐他們離開或聯繫屋主尋求協助。

### Acceptance of Children 接待兒童

La Min-sú de Terrasson is not particularly suited for small children (age < 6 years). No cot, stair gate or any other items which maybe required for babies or young children is provided.

《石木民宿》並不特別適合幼童（年齡 < 6 歲）。我們沒有嬰兒床、樓梯閘門或其他專為嬰兒及幼童設施項目提供。

### Cancellation and Insurance 取消與保險

By making your booking, our agreement is a legal contract. Booking requires the full payment in advance. In the event of cancellation 90 days or more in advance of stay (from the day of arrival) a service-fee (€150) will be deducted before refund. Cancellations within 90 days in advance of stay (from the day of arrival), will only be refunded (minus €150, service-fee) if we do succeed in re-letting the booking. We would recommend that you take out cancellation insurance to cover this cost.

\* Définition légale "chambres d'hôtes" dans Art. L 324-3 de la loi n° 2006-437, et Art. D 324-13/14 du décret n° 2007-1173.

通過您的預訂，我們的協議是一個法律合同。預訂需要預先全額付款。在入住首日之 90 日或之前提出取消訂房的情況下服務費（€150）將被退款之前扣除。如在入住首日 90 日之內取消訂房，只能在我們成功重新租出您已預訂房間的情況下將付款（減去 €150 服務費）退還。我們建議您採用取消保險，以支付這筆費用。

### **Non-availability of Accommodation 不宜住宿**

We could cancel your holiday if your accommodation was unavailable for reasons beyond our control. We would however attempt to offer you alternative accommodation. If this was not possible, or unacceptable to you, then we would refund all monies paid by you for the accommodation. Our liability would not extend beyond this refund.

在發生超出我們所能控制的原因而不宜住宿的情況下，我們可以取消您的訂房。然而，我們將會為您提供替代住所。但如果這不可行，或您不接受，那麼，我們會退還您已支付的所有款項。我們的責任不會超出這個退款。

### **Arrival 抵達**

Your accommodation will be available to you from 15:00 on the day of arrival, unless otherwise arranged. We may not be able to accommodate you if you arrive earlier than the agreed time as we will be busy preparing your rooms.

我們將於入住當天 15:00 開始迎接您的抵達，除非另有安排。如果你早於約定的時間到達，我們可能無法接待你，因我們將忙於準備你的房間。

### **Departure 離開**

Please be ready to leave the accommodation by 10:30 on the day of departure, unless otherwise arranged. We will provide you with an invoice, payable on departure which will include any additional services you may have used during your stay.

請準備退房當天於 10:30 準時退房，除非另有安排。在退房時，我們將為您提供發票，其中將包括您可能在入住期間使用的任何額外服務的費用。請於退房時清付所有費用。

### **Guesthouse Keys 民宿鑰匙**

A deposit of €30 will be required (to replace lock and duplicate keys in case of loss or damage, and will be fully refunded on return of keys). Please do not share keys with third parties, make copies or in other ways facilitate the spread of the keys. Please lock doors when you leave your room or leave the house. Please note you will be given a (secure) key to the front door and a standard cylindrical key to your room. La Min-sú de Terrasson is not liable for damages to or loss or theft of users' property. It is not allowed for guests to carry any other keys of the house (including the back doors).

需付 €30 作為鑰匙押金（在遺失或虧損情況下需更換鎖及配鑰匙等；歸還鑰匙時將全款退還）。請不要與第三方共享鑰匙，進行複印或以其他方式傳遞。離開房間 或民宿時請記鎖門。請注意，您將得到一個（保險）前門鑰匙和標準圓柱形的房間鑰匙。《石木民宿》不承擔客人財物的遺失或被盜竊的責任。不允許客人攜帶民宿的任何其他鑰匙（包括後門）。

### **Le Gîte Security Deposit 屋仔保證金**

A security deposit of €250 is to be paid a week prior to arrival. This deposit is required in case it is needed to cover the cost of any damage or breakages to or at the property (see the Damages and Breakages paragraph below) . Or any dirt/ mess requiring excessive cleaning and any missing items. This also includes any cost incurred by the owners due to a Guests stay. The property will be inspected after departure and the Guest will be notified of any damage, breakages or missing items found other than those that may have been already reported. The deposit will normally be returned within 7 days after the rental. The Owners

reserve the right to withhold the security deposit for longer than 7 days if there is a dispute over damage or is awaiting bills/proof of damage.

客人需在抵達前一星期支付 250 歐元的押金。如有任何破壞或損毀則需要以這筆押金支付（請參閱下面的「破壞和損毀」段落）。或有任何嚴重骯髒/混亂需要大量清潔以及任何物品的遺失。這也包括我們因客人入住而招致的任何費用。我們將在客人退房後檢查「屋仔」，我們會通知客人檢查結果。如果沒有任何損壞、破損、遺失或嚴重骯髒/混亂的問題。押金一般會在租住後 7 天內退還。如果對損壞有爭議或正在等待帳單/損壞證明，我方將保留扣留押金超過 7 天的權利。

### **Adaptors 插頭轉接器**

French electric system delivers 220-240 V at 16A. Electrical sockets (outlets) in France are "Type E" (used in France, Belgium, Poland, Slovakia & the Czech Republic); meaning, plugs and outlets are hermaphroditic ("both sexes in one"), both plugs and sockets have prongs and receptacles. If your appliance's plug doesn't match the shape of these sockets, you will need a travel plug adapter in order to plug in. La Min-sú de Terrasson has adaptors for British/Hong Kong plugs you can borrow, though they are hard to find in France so a deposit of €30 will be required (fully refunded on return).

法國電力系統提供 220-240 伏特為 16A。電源插座（輸出）在法國是“E 型”（用於法國、比利時、波蘭、斯洛伐克和捷克共和國）；插頭和插座是合一性的，插頭具有兩隻圓形插腳。如果你的電器插頭與插座形狀不匹配，你需要一個旅行插頭轉接器。《石木民宿》有插頭轉接器（英國/香港）可供借用，但他們很難在法國找到。借用時需付 €30 押金（歸還插頭轉接器時將全款退還）。

### **Damages and Breakages 破壞和損毀**

Please take care when staying at La Min-sú de Terrasson. You are responsible and liable for any breakages or damages, which you cause to the accommodation or its contents. All we ask is that you report any incidents as they occur. We do not normally charge for minor breakages, but we may send you an invoice for repair or making good if the damage or breakage is significant, you need to settle the bill on a designated date. For lost and irreparable items, compensation according to its' value should be settled immediately. We may make an additional charge of €75 , if you did not report damages or breakages caused by you.

請留意：您有責任承擔任何您在《石木民宿》造成的損壞和損毀。我們要求客人報告若發現任何事故。我們通常不會對輕微破損收費，但若破損、損毀顯著或嚴重、不翼而非和不能修復的物品，貴客需即時照價賠償。而需要維修的，我們會給您維修或重新製作費用的發票，貴客需在指定日子內付清賠償費用。若貴客沒有報告您所造成的損壞和損毀，我們將在賠償額上收取額外 €75。

### **Liability 責任**

We do not accept any liability for any damage, loss or injury to any member of your party or any vehicles or possessions, unless proven to be caused by a negligent act by ourselves or contractors whilst acting in the course of employment.

對貴客本身、其成員、車輛或財產的任何損害、損失或損傷，我們均不會承擔責任，除非證明是由我方或我們的承包商於作業的過程中犯過失所引致。

### **Privacy Policy 隱私政策**

Any data collected during the course of this booking will be stored on our computer(s). We will not share your details with any third parties unless there is a legal obligation from our side to do so.

貴客的資料和數據將被儲存在我們的電腦中。我們不會將您的資料與任何第三方分享，除非我方有法律義務這樣做。

### **General remarks 一般備註**

Please note that La Min-sú de Terrasson operates as a small family business under french law. As such it is not a public space, limited in the scope and scale of its commercial operations, as well as exempted from many of the rules and regulations guiding "public establishments".  
請注意：《石木民宿》根據法國法律是一個小型家庭式業務。因此它不是一個公共場所，其商業運作的範圍和規模被限制，同時亦被豁免許多的“公共場所”規章。

Instead, you share a private home, table and transportation. La Min-sú de Terrasson can assist you to buy tickets if necessary, but not buy them for you (as this would require a travel agency license). La Min-sú de Terrasson can serve you wine at the table, but not sell you alcoholic drinks (which would require a liquor license). La Min-sú de Terrasson is allowed to assist lodgers to explore the region independently as a favour, but are neither tour operator nor taxi service (you guessed it: that would require additional licenses).

相反，您正在共享一所私人住宅，我們的餐桌和運輸。若您有所需要《石木民宿》可以協助您買票子，而非賣給您（因為這需要旅行社許可證）。《石木民宿》可在餐桌上以美酒招待您，但不能把酒精飲料賣給你（這需要酒牌）。《石木民宿》可以協助房客自主探索、遊覽該區，但既不是旅遊經營者，也沒有出租車服務（你猜對了：這將需要額外的許可證）。

Please respect La Min-sú de Terrasson is Sze & Joost's home, bringing non-lodging guests is prohibited, no smoking, gambling or drugs are allowed. Please help keep La Min-sú de Terrasson clean and tidy, a warm welcome awaits you, enjoy your stay!

請尊重《石木民宿》是 Sze 與 Joost 的家，嚴禁將非住宿人仕帶進民宿，嚴禁吸煙、賭博、毒品。請幫助保持《石木民宿》乾淨整潔，歡迎您的光臨，並享受您的逗留！